



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 9. novembar 2011.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 9. novembra 2011. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE DOKAZA
RANIJE OZNAČENIH RADI IDENTIFIKACIJE**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaza ranije označenih radi identifikacije s Dodatkom A, podnijetom 10. oktobra 2011. (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim po njemu donosi sljedeću odluku.

1. Tužilaštvo u Zahtjevu traži da Vijeće prihvati u spis deset dokaza ranije označenih radi identifikacije (dalje u tekstu: MFI). Devet od tih dokaza bili su označeni radi identifikacije do završetka prijevoda na engleski jezik, konkretno, P1506, P1738, P2397, P2399, P2402, P2738, P2841, P3150 i P3354,¹ dok je posljednji, MFI P2927, bio označen radi identifikacije jer Vijeće još nije bilo "postiglo konsenzus" o njegovom prihvatanju i nije se uvjerilo da postoji dovoljno pokazatelja njegove autentičnosti.²

2. Konkretnije, u vezi s MFI P2927, što je izvještaj od 9. aprila 1994., koji je, kako se navodi, izdala obavještajna grupa identifikovana grčkim slovom Sigma, koji je predložen kao dokaz tokom svjedočenja Milorada Davidovića, Tužilaštvo u Zahtjevu tvrdi da su "identifikaciju i karakter" Sigme razjasnili ne samo Davidović, nego i Christian Nielsen, kao i dokazni predmeti P2926, P2979 i P2980.³ Tužilaštvo tvrdi da je Nielsen iznio relevantno svjedočenje o osnovnim podacima i radu grupe, naročito o činjenici da je grupa na početku djelovala pod kodnim imenom Tajfun, koje je kasnije promijenila u kodno ime Sigma.⁴ Tužilaštvo tvrdi da dokazni predmeti P2926, P2979 i P2980 razjašnjavaju da je Sigma ranije bila poznata pod imenom Tajfun i da je optuženi izdavao naređenja i odluke u vezi s Informativnim centrom Tajfun.⁵

3. U Odgovoru na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje dokaza koji su ranije označeni radi identifikacije, koji je dostavljen 18. oktobra 2011. (dalje u tekstu: Odgovor), optuženi navodi da se ne protivi prihvatanju devet dokumenata označenih radi

¹ Zahtjev, par. 2.

² T. 15832 (1. juli 2011.)

³ Zahtjev, par. 3-11.

⁴ Zahtjev, par. 10.

⁵ Zahtjev, par. 7-9.

identifikacije do završetka prijevoda.⁶ Međutim, optuženi se protivi prihvatanju MFI P2927 zato što taj dokument treba biti podniet posredstvom svjedoka koji može svjedočiti o glavnom navodu – da je Vojislav Đurković zajedno s optuženim dijelio dobit od protjerivanja bosanskih Muslimana – i da taj "navod ima toliko malo dokazne vrijednosti da bi bilo nepravično da ga se prihvati" bez prava na suočavanje s takvim svjedokom.⁷ Optuženi se protivi prihvatanju i na osnovu toga da dokument nije "vjerodostojan", autor dokumenta je "u biti nepoznat", informacije se "pripisuju nepoznatim licima", a Davidović nije taj dokument nikada ranije vidio.⁸

4. Vijeće podsjeća na Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka izdan 8. oktobra 2009. (dalje u tekstu: Nalog o postupku), u kojem se, između ostalog, navodi se nijedan dokaz označen radi identifikacije tokom suđenja, bilo zato što nije preveden na engleski jezik bilo iz nekog drugog razloga, ne uvrštava u spis sve dok pretresno vijeće ne izda nalog za njihovo prihvatanje.⁹

5. Na osnovu informacija koje je tužilaštvo dostavilo u Zahtjevu, i pošto je pregledalo dokumente, njihove predložene prijevode i relevantne transkripte, Vijeće se uvjerilo da sljedećih devet dokaza sada trebaju biti označeni kao prihvaćeni: MFI P1506, P1738, P2397, P2399, P2402, P2738, P2841, P3150 i P3354.

6. Što se tiče MFI P2927, Vijeće napominje da je P2926 – što je Službena bilješka iz Odjeljenja Državne bezbednosti Republike Srbije (dalje u tekstu: Odjeljenje) – od 27. juna 1994. i u njemu se jasno navodi da će se obavještajna grupa pod nazivom Tajfun "ubuduće javljati pod pseudonimom Sigma". Vijeće takođe podsjeća da je, prilikom svog svjedočenja, Nielsen izjavio da je Tajfun rasformiran negdje početkom 1994., ali da je "ponovo počeo da djeluje, sada pod zaštitom Državne bezbjednosti Srbije i navodno uz odobrenje vlasti RS, u junu 1994. pod imenom Sigma".¹⁰ Nielsen je takođe izjavio da "do

⁶ Odgovor, par. 2.

⁷ Odgovor, par. 3-4.

⁸ T. 15827-28 (1. juli 2011.)

⁹ Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka, 8. oktobar 2009., Dodatak A, par. O, Q.

¹⁰ T. 16307 (7. juli 2011.)

ljeta 1994. nije postojala nikakva Sigma".¹¹ Vijeće, stoga, smatra da u ovoj fazi nema dovoljno pokazatelja autentičnosti za prihvatanje MFI P2927 budući da je na dokumentu datum 9. aprila 1994., što je razdoblje kada se Sigma, kako se navodi, još nije "ponovo počela da djeluje" kao grupa. Najzad, Vijeće smatra da, iako je Davidović svjedočio o Đurkovićevim javnim izjavama o tome kako je optuženom plaćao postotak od novca koji je sakupio za svaku grupu bosanskih Muslimana protjeranih iz Bijeljine, takav potkrepljujući dokaz ne mijenja procjenu Vijeća da nema dovoljno pokazatelja autentičnosti da bi se MFI P2927 prihvatio u ovoj fazi postupka.¹²

7. Shodno tome, Pretresno vijeće, u skladu s pravilom 89 Pravilnika, ovim:

(A) **ODOBRAVA** Zahtjev i **PRIHVATA** u spis dokaze trenutno označene radi identifikacije kao: MFI P1506, P1738, P2397, P2399, P2402, P2738, P2841, P3150 i P3354; i

(B) **ODBIJA** Zahtjev u svim drugim aspektima i **IZDAJE UPUTSTVO** Sekretarijatu da MFI P2927 označi kao neuvršten u spis, čime mu se ukida status MFI.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 9. novembra 2011.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

¹¹ T. 16307 (7. juli 2011.)

¹² T. 15724-26 (30. juni 2011.)